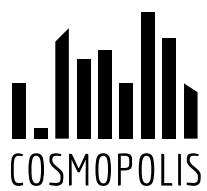


REBECCA RAISIN

Pojízdň
**KRÁMEK
VÁNOČNÍCH
POKLADŮ**




COSMOPOLIS



REBECCA RAISIN

Pojízdný
**KRÁMEK
VÁNOČNÍCH
POKLADŮ**

Přeložila Jana Kordíková

Originally published in the English language by HarperCollins*Publishers* Ltd. under
the title FLORA'S TRAVELLING CHRISTMAS SHOP

Flora's Travelling Christmas Shop © Rebecca Raisin 2021

Translation © Grada Publishing, a. s., 2025, translated under licence from
HarperCollins*Publishers* Ltd.

Rebecca Raisin asserts the moral right to be acknowledged as the author of this work.

Czech edition © Grada Publishing, a. s., 2025

Translation © Jana Kordíková, 2025

Cover design by HQ © HarperCollins*Publishers* Ltd 2022

ISBN 978-80-271-5536-1

Tahle kniha je pro tebe, Cheryl Youngová.

Jsi ten nejlepší dopravní prostředek,
kterým se dostávám do kanceláře!

KAPITOLA 1

Je to láska?

O této zásadní otázce přemýšlím, když se připravuju na schůzku s Lukem, zatímco moje nejlepší kamarádka Livvie se rozvaluje na posteli s nosem zabořeným do knížky a nemá tušení o tom, že jsem právě v existenční krizi.

Na básníkovi Lukeovi je něco neuchopitelného, díky čemuž jsem úplně omámená příslibem, co by se z toho mohlo vyvinout. Tolik se liší od všech mužů, se kterými jsem randila před ním. Rozhodně spolu nechodíme jen do kina a na večeri. Každá naše schůzka je báječné dobrodružství, díky kterému se cítím plná života.

S Lukem často chodíváme po knihkupectvích, dlouhé lenivé neděle trávíme v méně známých obchodech. Já mám nejradši posmutněle působící podniky ukryté v zapadlých uličkách, kde knihy v pevných vazbách leží v dokonalých komíncích a vzduch je ztěžklý pachem minulosti. Naše kroky zvedají prach a nějaký postarší prodavač nás sleduje přes obláček kouře stoupající z jeho dýmky, jako by se v této zatuchlé části Londýna úplně zastavil čas a neplatila tu žádná pravidla.

Podobný kousek ráje bych si moc ráda vytvořila i sama pro sebe a možná se mi to povede díky Lukeovi, který mě bere na soutěže ve slam poetry, kde se odvážně postaví na pódium a poráží další básníky. Několika málo slovy vždy zvládne vyjádřit tolik citů. Způsob, jakým dokáže ovládat všechna písmena abecedy, aby vytvořil tak omamnou krásu, mi bere dech.

Luke svými vznešenými myšlenkami a pregnantním vyjadřováním úplně uchvátí okolní prostor. Jako by pulzoval životem a já všechno jeho nadšení nasávám do sebe a na vlastní oči poznávám, jak literatura může měnit náladu, život, srdce.

Navštěvovali jsme umělecké galerie, trávili čas v knihovnách a účastnili se demonstrací na podporu ženských práv – on je totiž taky feministka. Takže spojenec! Po všech těch letech jsem konečně našla muže, o jakém jsem vždy snila, po tolika nezdařených pokusech s těmi, kteří se mě snažili změnit, uklidnit, abych nebyla tak... výrazná.

Luke mi ukázal úplně nový svět, o jehož existenci jsem neměla tušení. V jednom ohledu je velmi složitý, v jiném zase více než jednoduchý a za velmi krátké časové období si získal kousek mého srdce. Nejlepší na něm je asi to, že se mi nesnaží tvrdit, že bych byla úplně dokonalá, kdybych se trochu změnila, abych lépe zapadala a přizpůsobila se.

Momentálně se mi nedaří zkrotit své neposedné kadeře – jsou tak trochu jako já –, tak je nechávám být. Své líčení dokončím třpytivými očními stíny a silnou vrstvou řasenky. „Už jsou to dva měsíce, Liv. Myslíš, že když mě Luke takhle narychlo pozval na skleničku, znamená to, že to začne být opravdu vážné?“ Po pravdě řečeno jsem z něj úplně vedle, ale cítí on ke mně to samé? Každý

nepodařený vztah způsobil, že si dávám čím dál větší časový odstup, než někomu otevřu srdce. Každý rozchod – a rozhodně jich nebylo málo – mě připravil o trošku sebedůvěry. Na všechny muže jsem zatím byla „moc výrazná“.

Podívá se na mě přes okraj knihy. „Jo, myslím, že jo. Co přesně ti napsal?“

„Pojďme ke Křivému šindeli na skleničku. Musím tě vidět.“

Livvie nad tím chvilku přemýšlí a pak řekne: „Připadá mi, že se mu stýská. Vždyť s ním přece zítra máš jít na ten křest knihy, ne?“

„Ano, zítra večer. Musela jsem poprosit Magdu, abych si mohla s Jonahem přehodit směnu.“ Svou práci ve vánočním impériu Rolničky, rolničky úplně miluju, jenom moje šéfka je krvelačná saň a kolega Jonah každou situaci zmanipuluje tak, aby mu vyhovovala. Ale člověk prostě nemůže mít všechno, a když mi někdo platí za to, že si při obsluze zákazníků můžu zpívat koledy, je to pro mě jednoznačná výhra. Moje předchozí praxe by se dala shrnout jedním slovem: *katastrofa*. Obvykle kvůli tomu, že dřív mluvím, než myslím. Moje ústa mají sklony mě dostávat do nejrůznějších problémů, tak se poslední dobou snažím omezit jakékoli nezávazné hovory a soustředit se hlavně na práci. Připadá mi, že jsem mezi vánočními papíry v Rolničkách našla svůj domov, který vyhovuje mé vášni pro vánoční období.

„Tak to přece znamená, že Luke nevydrží ani čtyřiaadvacet hodin, aniž tě viděl – vyžádal si tvou společnost i v tento krásný zimní večer, ne?“ Livvie pokrčí rameny. „Ten muž je do tebe blázen a kdo by se mu taky divil?“

Usměje se. „To doufám. Míříme správným směrem. Muži jsou tak špatně pochopitelní, zvlášť ti z Londýna, ale pro Lukea to neplatí.“

Ohne roh stránky v knížce, aby si ji založila, a já v hlavě slyším nářek všech knihomolů na světě. „Myslíš, že chce, aby se váš vztah stal oficiálním?“

„Ano. Z pouhé známosti se přesunujeme k závaznému vztahu.“ Známostí už jsem měla spoustu, je to takový zdvořilejší popis přátelství s výhodami nebo, což používají mí američtí přátelé a zní to ještě hůř, záložních vztahů jen na sex. Tuto záplavu mužů odmítajících závazky ve velkoměstech dávám za vinu nerealistickým hollywoodským filmům.

„No, míříš správným směrem, Floro. Zdá se, že to myslí upřímně a má v sobě dost slušnosti.“

„Nejvíc se mi na něm líbí, jak je s ním všechno intenzivní. Ví, co chce, a jde si za tím. O ničem příliš dlouho nepřemýšlí.“

„Je tak trochu jako ty, víd? Spontánnost je přece tvé druhé jméno.“

„Tak trochu?“ Rozesmějeme se. Až do této chvíle by se můj milostný život dal popsat jako krátký, výrazný a chaotický. Z nějakého důvodu jsem se žádným mužem nevydržela déle než tři měsíce. Netřepotám řasami, nepředstírám upejpavost, nedělám, že jsem povýšená a nedostupná. Zkrátka jsem sama sebou v celé své kráse – ale moc mi to nepomáhá. Už na začátku se mužů vyptávám, co chtějí od života, čímž je vyplaším. Ale proč bychom nemohli říkat, co cítíme? A co chceme? Proč musíme předstírat?

Já lásku úplně miluju! Vždycky se obrovsky zamiluju, ale pak to rychle vyprchá. Všichni mi pořád říkají, že moc spěchám, ale je to pravda, nebo je to jenom výmluva, protože se muži, se kterými chodím, ještě nechtějí vázat? Nechtějí po zbytek života být uvázaní k jediné ženě.

A protože už se mi blíží třicítka, chci najít pravou lásku. Všichni přece od základky plánujeme svou svatbu, ne? A protože už

jsem políbila moc žabáků, sestavila jsem si seznam, abych ušetřila čas i zklamání. Je dlouhý, velmi podrobný a trochu rozmarný, ale z dlouhodobého hlediska je to asi to nejlepší řešení...

A právě proto je Luke tak výjimečný. Když jsem se ho začala nenápadně vyptávat a přitom si odškrtovala položky v seznamu nezbytných vlastností dokonalého muže, nevyděsil se.

„Musí už chtít váš vztah převést na novou úroveň,“ prohlásila Livvie. „A to je přece fajn, ne?“

Lehce se postříkám parfémem. „Asi jo. Nebo prostě chce sex.“

Rozesmála se. „Na ten už asi taky pomyslel.“

„Zjistím to nejspíš jediným způsobem.“

„Nebudu na tebe čekat.“

„Přespím u něj až po třech měsících! Jeho byt je hrozně pubertácký, protože tam pořád postávají jeho spolubydlíci, dloubají do něj a významně na něj pomrkávají. Něco takového není nic pro mě.“ Při té myšlence kroutím hlavou.

„Nevšímej si jich – určitě jenom žálří! Prostě jdi do toho.“

„Rozhodně nebudu souhlasit s nezávazným sexem, dokud si nebudu jistá, že je ten pravý.“

Významně si povzddechne. „Dobře, buď sama sebou, Floro, a doufám, že mi zítra u snídane o všem řekneš.“

„U snídane? Ty mě snad neposloucháš, Liv? Dobře víš, že nejsem žádná upejpavka, ale zároveň si nepotrpím na sex bez lásky. Pokud ten chlápek není dvojče Jasona Momoy, nemám zájem, dokud si nebudu jistá, že náš vztah je opravdový. Ale jestli už budeš spát, až se vrátím, kompletní zprávu ti pošlu na mobil, nemusíš se bát!“

Livvie mě obejmě a já vzápětí vyrážím do ledově chladné londýnské noci.

KAPITOLA 2

Zatímco Luke jde pro pití, já obsadím stůl u okna. Venku se od tmavé Temže odráží vánoční osvětlení, vlnky šafránové a jantarové barvy připomínají obraz od Van Gogha. Úplně mě to uchvacuje, jak se světylka mihotají v proudu, když hladina řeky stoupá a klesá.

Luke se vrátí a posadí se proti mně, ale já jsem ještě napůl unesená pohledem na řeku. Odkáže si. „Jsem rád, že jsme se mohli vidět. Chtěl jsem s tebou něco probrat.“

„Tak do toho,“ vybídnu ho, opírám si hlavu o ruku a představuji si nejrůznější scénáře. Kde budeme bydlet – zřejmě v malém bytě v nějakém zrekonstruovaném bývalém skladu v Soho. Kam pojedeme na první dovolenou? Do New Yorku kvůli jeho skvělým literárním pokladům? Do Paříže kvůli romantice? Nebo možná do Řecka kvůli slunci a ouzu po dlouhých dnech prolonošených na pláži.

„Byla to zábava,“ pronese svým hedvábným, oduševnělým hlasem. „Ty poslední dva měsíce.“

Přikývnu, nejsem zcela schopná slova a srdce mi buší ve zběsilém rytmu. Nenapsal třeba sbírku básní, kterou se nám rozhodl věnovat?

Ted' se mě chystá pozvat, abych si šla poslechnout, jak ji na pódiu bude předčítat přítomným, a přiznává se, že nic podobného nikdy necítil. Až do této chvíle nevěřil v pravou lásku.

„Ale...“

Ale?

„Ale je načase to ukončit. Než to jednomu z nás ublíží.“

Ale, ale, ale. „*Cože?*“

Pokřčí rameny. „Nehodíme se k sobě.“ Ta slova mi do těla pronikají jako kulky – *pif, pif, pif*. Má to snad být nějaký nepovedený vtípek? Vždyť tenhle chlapík mi ve skrytých zákoutích knihovny šeptal do ucha sladká slovíčka. Tvrdil, že „bohatství je jenom konstrukt“, když jsme bez placení vklouzli do galerie, abychom si prohlédli umělecká díla nedozírné hodnoty.

Jsem naprosto ohromená a v očích mě pálí slzy. „To je... nečekané.“ Z takového překvapení se mi úplně podlomila kolena. „Proč se k sobě nehodíme?“ Nedokážu si to dát dohromady. Jak to, že jsem si to špatně vyložila? *Už zase!*

Celou dobu mi připadalo, že je jiný, lepší než ostatní muži, ale když teď proti mně sedí, působí úplně stejně jako ostatní. Jako by ho přepadla nuda a přestal předstírat, že je oduševnělý básník. Dokonce má v očích neskrývaně vyčítavý výraz. *Opravdu je to mnou?* To já bych se měla změnit? Opakuje se starý, dobře známý vzorec?

Luke do sebe obrátí pití, jako by se chystal k odchodu. Odpálil granát a teď se jde schovat do úkrytu. „Jsi na mě nějak moc, Floro. Jak bych to řekl?“ Zamyšleně si mne bradu, jako bychom se právě nerozcházel. „Jsi ulítlá, to je nejvýstižnější označení. Nejdřív mi to připadalo osvěžující, možná i roztomilé, ale teď už si tím tak jistý nejsem.“ Zamračí se a dívá se, jak mi po tvářích stéká řasenka, načez

mě začne rychle ujišťovat: „To neznamená, že by ses kvůli mně měla měnit. Určitě je někde na světě chlápek, který ty tvoje výstřednosti bude zbožňovat, ale já to nejsem.“

Můj smutek rychle nahradí podráždění. Musím odolat nutkání mu jednu vrazit. „Moje výstřednosti?“

Protáhne obličej, aby mi naznačil, že ho tou otázkou naprosto nudím, že už by nejradši tu nešťastnou situaci co nejrychleji vyřídil a zmizel, aniž by ho zaplavovaly moje náročné city. „Ano, Floro, určitě něco takového neslyšíš poprvé. Výstřednost je zábavná, ale zároveň občas působí trochu nuceně.“

Nic mu na to neřeknu, protože ho nechápu.

S povzdechem pokračuje: „Každý den jsi oblečená, jako by byly Vánoce...“

Odfrknu si. „Pracuju v obchodě s vánočním zbožím!“

Luke mě přejede pohledem, který naznačuje: *Nezlobím se na tebe, jen jsi mě zklamala.* „Ale teď jsme se sešli po pracovní době a ty na sobě máš svetr s nápisem *Žiju sáňkováním.*“

Ten je úzkoprsý. „Protože to je zábavné! A Vánoce přece mají být veselé, ne?“

„Jenže teď je listopad.“

„Přesně tak!“ On se snad neslyší? Vždyť to vůbec nedává smysl. Jak se tenhle výmluvný kouzelník se slovy a sametovým hlasem mohl změnit... v úplně obyčejného chlápka? Přemýšlím, jestli je při smyslech. Ta změna je tak náhlá, vůbec se nepodobá Lukeovi z uplynulých osmi týdnů.

„Máš lodičky plné svítících Santa Clausů.“ Zpražím ho chladným, přísným pohledem, ale ten hlupák dál pokračuje: „A nehty máš nalakované jako Santův kabát.“

„Jo, to je pravda. Mojí nehtařce Minh, která je úplná umělkyně, to dalo pěknou práci!“ Mužům to prostě nedochází? „Takže pro tebe je nepřijatelná moje láska k vánočním věcem? A nic dalšího?“

„No, taky mám pocit, že moc tlačíš na pilu, já chtěl prostě nezávazný vztah. Jsi krásná holka, jenže...“ Co je tohle za netvora? Kam zmizel můj vášnivý básník projevující všechny emoce?

To celou dobu předstíral? Seznamování v tomhle městě je totálně nefunkční.

„Jak tlačím na pilu? To ty ses se mnou chtěl vyspat už první večer, tomu vy chlapi neříkáte tlačení na pilu? Je to kvůli tomu, že jsem řekla ne? Nějak jsem se tě tím dotkla? Tvoje maličké mužské ego nezvládlo, že jsem šlápla na brzdy už první večer, kdy jsme se seznámili?“

„Ne, Floro, to je v pohodě. Moje maličké mužské ego zůstalo nedotčené. To vůbec nevadilo – ale co ty řeči o ideálním místě na zimní svatbu, jakou vánoční písničku budeš chtít pustit, až půjdeš k oltáři? To mě trochu vyděsilo. A co ta divná otázka o jménech sobů?“

Dobře, dobře, možná mi uklouzlo několik mých randicích nešvarů, ale kdo by se mi divil, že potřebuju odpověď na tak zásadní otázky? Dělá, jako bych ho snad žádala o ruku. A všechny ty věci jsem zkrátka měla na seznamu a stejně bych někdy potřebovala slyšet odpověď, tak proč ne hned?

Zvednu ruku, aby konečně sklapnul. „Koukni, bylo by pro tebe štěstí, kdybych byla ochotná aspoň uvažovat, že si tě vezmu. Obrovský štěstí. Ale jen pro tvou informaci, ty otázky mi sloužily jen k tomu, abych vyřadila muže, kteří by jako potenciální manželé naprosto nepřicházeli v úvahu – pro velmi budoucí manželství. Jestliže máme naprosto odlišné názory na manželství, nemá cenu,

abychom spolu ztráceli čas. Já se taky neženu k oltáři, jen mi přijde škoda ztratit pět let s někým, kdo by se chtěl brát mimo vánoční svátky v Las Vegas, kde by nás oddával Elvisův dvojník a já bych šla k oltáři v rytmu *Love Me Tender* nebo něčeho obdobně nepřijatelného.“

Ušklíbne se. „Jako manželství, Floro? Vždyť je ještě moc brzy na to se o něm jenom zmiňovat!“

Založím si ruce na hrudníku, ale pak si uvědomím, že to působí, jako bych se chtěla bránit, proto je zase zvednu. „Ale o sexu ses zmínil hned druhou hodinu po seznámení, a to je v pohodě, co? Mělo mě to varovat, byl to nepřehlédnutelný signál, že to nebereš vážně. Všichni jste tu stejní, stojíte jen o krátké aférky, přebíháte od holky k holce. Já ale o nezávazný sex nemám zájem, a už vůbec nechci nezávazně spát s někým, kdo ještě ani nepřemýšlel o tom, kde by chtěl mít svatbu!“

Popadnu kabelku – velmi kýčovitou a roztomilou ve tvaru vánočního stromku –, abych mohla co nejdříve odejít. Už zase jsem promarnila čas s dalším týpkem, který se chce jenom pobavit. Kam zmizeli všichni pořádní chlapi?

Zpátky doma prudce rozrazím dveře a vběhnu dovnitř. „Livvie! Panebože, rozešel se se mnou, protože prý jsem moc výstřední! To je nové klišé? Jako ‚Není to tebou, ale mnou?‘“

Livvie, sedící na pohovce, zvedne hlavu a ohromeně vytřeští oči. „Cože? Jak se to mohlo stát? Co přesně ti řekl?“

„No...“ sesunu se vedle ní. „V podstatě mi řekl, že jsem moc potrhlá, ale že nemám mít strach, prý jsem hezká, takže si rychle

najdu někoho nového, kdo moje výstřednosti bude mít rád, a podobné kecy. Navíc prý moc tlačím na pilu, protože jsem se ho před několika dny náhodou ptala na nějaká místa vhodná na zimní svatbu a na vánoční písničky, které bych chtěla slyšet, až půjdu k oltáři.“

„Floro, to jsi neudělala, že ne?“

„Ano!“

Opře se mi hlavou o rameno. „Nebylo by lepší s podobnými otázkami počkat až do třetího měsíce?“

„Ne, nejlepší je hned na začátku zjistit, s kým mám co do činění.“

„No, dělej si to po svém, Floro, to na tobě mám tolik ráda, vždycky si jedeš svůj vlastní závod.“

„Panebože, takže i podle tebe jsem potrhlá, výstřední a moc tlačím na pilu...“

„To platí pro všechny výjimečné lidi.“

„Myslím, že si od mužů dám na chvílku pauzu. Možná navždycky. Místo toho si vezmu nafukovacího Santu nebo něco takového, jako se to občas děje, když si lidi třeba berou svůj nejoblíbenější most nebo skálu. Prostě něco smysluplného.“

„To zní velmi rozumně.“

„Ehm, no... aspoň mám svou novou báječnou a naplňující práci v Rolnickách, stojím za pokladnou na tom nejkouzelnějším místě na světě, díky čemuž se rozptýlím od dalšího zklamání v lásce. Opravdu to tam přímo miluju a je mi jasné, že se brzy zase postavím na nohy a dám si život dohromady. A nejlepší na tom všem je, že mám vedle sebe tebe, i když se mi život náhodou vychýlí z rovnováhy. Vždycky tady budeš, abys mi pomohla upravit kurz...“

„Když už o tom mluvíme...“ prohlásí Livvie a narovná se. „Počkat, na tohle je potřeba víno.“ Odběhne do kuchyně a vrátí se se dvěma sklenkami a lahví dobrého červeného.

„To ne, drahé víno. Ty umíráš? Já umírám? Co se děje?“ Neovládnu se a pištím. Dobré víno se totiž otevírá jen v případě katastrofy. Když chceme něco oslavit, vytahujeme bublinky.

Livvie si znovu sedne na pohovku a já přepadnu na opěrkou. „Nikdo neumírá. Na, podrž je.“ Vezmu si od ní skleničky, Livvie otevře víno a každé z nás nalije.

„To napětí mě úplně ničí, Liv, ven s tím.“

„Dobře...“ Schová si pramínek lesklých černých vlasů za ucho. „Víš, jak jsem oslovila jednu firmu kvůli své kolekci produktů pro péči o pleť?“

Livvie je kosmetička a má vlastní salon, ve kterém se specializuje na botox, výplně rtů a podobné věci. Pečuje o ambiciózní obyvatele Londýna, kteří potřebují kosmetickou péči. Minimálně jednou týdně chce, abych jí dělala pokusného králíka. Jenomže já nesnesu představu, že by se mi do kůže zapichovaly jehličky s nějakým jodem, i když chápu, jaké to má výhody. Livvie bude už po zbytek života vypadat jako úžasná, dokonale upravená dvacítká. Já budu mít postupně víc a víc vrásek jako obraz Doriana Graye.

„Ano, pamatuju si to, ty úžasné lidi z Los Angeles, kteří byli plní snů!“ Směje se zamilovanému výrazu, který nasadím. „Řekli, že mají zájem, vidíš?“ Protože Livvie je velmi ambiciózní, salon jí nestačil a vyrobila báječnou řadu výrobků pro péči o pleť. Z nějakého důvodu dokážou jemné vrásky zamaskovat lépe než make-up. Hledala firmu, která by byla ochotná financovat klinické testy, aby svůj výrobek dostala do světa.

„Nabídlí mi obchod. Je to jediné řešení, jak bych mohla rozvíjet svou firmu, Floro. Sama to nezvládnou a oni mají dost peněz na to, abych to mohla rozjet ve velkém. Až budu slavná a bohatá, koupím ti toho nafukovacího Santu, aby sis ho mohla vzít.“

„Díky za nabídku, že mi koupíš manžela – je to od tebe opravdu moc milé. Jenže ta firma je v L. A., což znamená, že se tam odstěhuješ i ty!“ Sevřu obličej v dlaních a snažím se nenaříkat. „Jak to tady mám bez tebe zvládnout?“ Mám ochromující pocit, že se to opakuje... můj život se opět vymyká kontrole. Nejdřív rozchod a teď se moje nejlepší kamarádka rozhodla přestěhovat na jiný kontinent – a to všechno za jeden večer. Ne, odmítám se nechat ovládnout negativitou. Jsem silná, už je mi skoro třicet a svůj život znovu dostanu pod kontrolu!

„Co kdybys jela se mnou?“

„To tu mám nechat všechno... tohle?“ Jenže všechno tohle ve skutečnosti patří Livvie. „Musím přece brát ohled na svou úžasnou kariéru pokladní. Lidi mě potřebují. Zákazníci se spoléhají na můj odborný názor na vánoční zboží.“ Ta slova působí trochu mechanicky, protože se kvůli Livvie snažím dělat, že se z toho nehroučím. Nikdo přece nestojí o to, aby jeho velký den zkazila výstřední, potrhá a ubrečená ženská.

„To chápu. Navíc odsud neodjíždím natrvalo. Musím tam být tak nějak rok, než to všechno dáme dohromady, pak se mám vrátit, abych řídila londýnskou pobočku.“

„Jen se na sebe podívej, londýnskou pobočku. Já jsem na tebe tak pyšná, Liv. I když to znamená, že o tebe přijdu.“ A tenhle večer už podruhé mám oči plné slz.

„O mě přece nikdy nepříjdeš.“